



STATUTO

**DELL'ASSOCIAZIONE DELLA
PROPRIETÀ EDILIZIA – APE**

**DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO – ALTO ADIGE**

(approvato dall'Assemblea straordinaria
del 15 aprile 2009)

SATZUNG

**DES VERBANDES DER
HAUSEIGENTÜMER – VHE**

**DER AUTONOMEN PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL**

(genehmigt von der außerordentlichen
Mitgliederversammlung vom 15. April 2009)

DEFINIZIONE E SCOPI

ART. 1 - Definizione

1. L'Associazione della Proprietà Edilizia della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (APE) è la rappresentanza degli interessi della proprietà edilizia in Alto Adige e ha sede istituzionale a Bolzano.

2. L'Associazione aderisce alla Federazione Regionale e alla Confederazione Italiana della Proprietà Edilizia (Confedilizia) e può istituire proprie Delegazioni in comuni e in zone dell'Alto Adige.

ART. 2 - Scopi

1. L'Associazione, esclusa ogni finalità di lucro, ha lo scopo di:

- a) curare, in ogni campo, la tutela degli interessi della proprietà edilizia ed il suo sviluppo sociale, tecnico ed economico;
- b) studiare i problemi giuridici, tributari, tecnici, urbanistici, economici, ecologici, sociali, amministrativi e sindacali che interessano la proprietà edilizia e promuoverne la risoluzione;
- c) istituire speciali servizi per l'assistenza agli associati in materia legale, amministrativa, tecnica e tributaria, nonché in ogni altra materia di interesse particolare o generale che riguardi la categoria;
- d) promuovere la costituzione di speciali Enti, diretti a conseguire l'incremento ed il miglioramento della proprietà edilizia.
- e) agevolare l'acquisizione immobiliare da parte dei cittadini promovendo la divulgazione della conoscenza delle leggi in materia di edilizia abitativa anche sovvenzionata, agevolata e convenzionata, l'organizzazione di studi, ricerche e convegni in materia di edilizia residenziale pubblica e privata ed il sostegno di enti ed organizzazioni che si propongono tale finalità.

GLI ASSOCIATI

ART. 3 - Associazione

1. Possono far parte dell'Associazione le persone, le società e gli enti che abbiano la proprietà o l'amministrazione di edifici o di parti di essi situati nella Provincia Autonoma di Bolzano o ne godano l'usufrutto, nonché i proprietari di aree fabbricabili.

ART. 4 - Ammissione

1. Le domande di ammissione ad associato devono essere redatte per iscritto e contenere le generalità e il domicilio del/la richiedente, il numero delle unità immobiliari delle

DEFINITION UND ZWECK

ART. 1 - Definition

1. Der Verband der Hauseigentümer der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol (VHE) ist die Interessenvertretung des Gebäudeeigentums in Südtirol und hat seinen institutionellen Sitz in Bozen.

2. Der Verband ist Mitglied des Regionalverbandes und des italienischen Nationalverbandes des Gebäudeeigentums (Confedilizia) und kann eigene Delegationen in Gemeinden und Gebieten Südtirols errichten.

ART. 2 - Zweck

1. Der Verband schließt jeglichen Gewinnzweck aus und verfolgt die Ziele:

- a) den Schutz der Interessen des Gebäudeeigentums und dessen soziale, technische und wirtschaftliche Entwicklung in jeder Hinsicht zu pflegen;
- b) die juristischen, steuerlichen, technischen, urbanistischen, wirtschaftlichen, ökologischen, sozialen, verwaltungsmäßigen und gewerkschaftlichen Probleme, welche das Gebäudeeigentum betreffen, zu untersuchen und deren Lösung anzustreben;
- c) besondere Dienste zu schaffen, um die Mitglieder in gesetzlichen, verwaltungsmäßigen, technischen und steuerlichen Angelegenheiten sowie auf jedem Gebiet von besonderem oder allgemeinem Interesse für den Sektor zu unterstützen;
- d) die Gründung besonderer Einrichtungen zu fördern, welche die Vermehrung und die Verbesserung des Gebäudeeigentums zum Ziel haben;
- e) den Erwerb von Immobilien durch die Bürger zu erleichtern durch Förderung der Bekanntmachung der Wohnbaugesetze, auch auf dem Gebiet des sozialen, geförderten, und konventionierten Wohnbaus, die Organisation von Studien, Forschungen und Tagungen auf dem Sachgebiet des öffentlichen und privaten Wohnbaues und die Unterstützung von Körperschaften und Vereinen, die diese Ziele bezwecken.

DIE MITGLIEDER

ART. 3 - Mitgliedschaft

1. Dem Verband können die Personen, die Gesellschaften und die Körperschaften beitreten, welche das Eigentum oder die Verwaltung von Gebäuden oder Gebäudeteilen oder deren Nutznießung in der Autonomen Provinz Bozen haben, sowie die Eigentümer von Bauland.

ART. 4 - Aufnahme

1. Die Gesuche um Aufnahme als Mitglied müssen schriftlich abgefasst und die Personalangaben und die Anschrift des Antragstellers/der Antragstellerin, die Zahl

quali il/la richiedente ha la proprietà, l'amministrazione, l'usufrutto o altro diritto reale di godimento, nonché gli altri elementi necessari all'iscrizione, la dichiarazione di accettazione delle norme e degli obblighi derivanti dal presente Statuto e di uniformarsi alle deliberazioni adottate dagli organi direttivi dell'Associazione.

2. L'adesione all'Associazione ha decorrenza dal giorno di iscrizione e impegna l'associato a restare iscritto all'Associazione fino al 31 dicembre del secondo anno successivo a quello dell'iscrizione. Essa si intende rinnovata tacitamente di anno in anno se non viene data disdetta con lettera raccomandata almeno tre mesi prima della scadenza.

3. Sull'accettazione della domanda di ammissione ad associato decide la Giunta esecutiva.

ART. 5 - Quote di associazione

1. Gli associati sono tenuti a versare una quota annuale di associazione entro il mese di gennaio di ogni anno. Se l'iscrizione avviene nel periodo dal 1° agosto al 31 dicembre la prima quota si riduce alla metà, altrimenti è dovuta l'intera quota annuale.

2. L'iscrizione all'Associazione non é trasmissibile, ad eccezione dei trasferimenti immobiliari a causa di morte, di donazione o di successione per altri motivi, esclusa la compravendita, la permuta o il conferimento.

3. L'entità delle quote viene stabilita in maniera scalare per quattro fasce di associati:

- prima fascia: associati con una fino a tre unità immobiliari;
- seconda fascia: associati con quattro fino a dieci unità immobiliari;
- terza fascia: associati con undici fino a quaranta unità immobiliari;
- quarta fascia: associati con oltre quaranta unità immobiliari.

4. Le quote annuali di associazione vengono stabilite dal Consiglio direttivo, ai sensi del comma 1, voce i) dell'art. 18 del presente Statuto, entro il mese di novembre di ogni anno, con decorrenza dal 1° gennaio dell'anno successivo.

5. In caso di mancata delibera si intendono confermate le quote in vigore.

6. Per far fronte a particolari esigenze è possibile, con delibera motivata del Consiglio direttivo, richiedere agli associati il versamento di quote straordinarie per la durata massima di due anni.

7. La Giunta esecutiva è delegata a definire l'entità della quota associativa per casi particolari non inquadrabili nella classificazione qui sopra stabilita.

der Immobilieneinheiten die er/sie in Eigentum, Verwaltung, Nutznießung oder anderweitiges Nutzungsrecht haben, sowie alle anderen für die Einschreibung notwendigen Angaben enthalten sowie die Erklärung, die Bestimmungen dieser Satzung und der sich daraus ergebenden Verpflichtungen anzunehmen und sich an die von den Führungsorganen des Verbandes gefassten Beschlüsse zu halten.

2. Der Beitritt zum Verband beginnt mit dem Tag der Einschreibung und verpflichtet das Mitglied, bis zum 31. Dezember des zweiten Jahres nach jenem des Beitritts beim Verband eingeschrieben zu bleiben. Die Mitgliedschaft gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern nicht mindestens drei Monate vor Fälligkeit die Kündigung mit Einschreibebrief erfolgt.

3. Über die Annahme des Beitrittsgesuches entscheidet der Vollzugsausschuss.

ART. 5 - Mitgliedsbeiträge

1. Die Mitglieder sind verpflichtet, innerhalb Januar eines jeden Jahres einen Mitgliedsbeitrag zu entrichten. Wenn die Einschreibung im Zeitraum zwischen dem 1. August und dem 31. Dezember erfolgt, vermindert sich der Beitrag um die Hälfte, andernfalls ist der gesamte Jahresbeitrag geschuldet.

2. Die Einschreibung beim Verband ist nicht übertragbar, mit Ausnahme bei Immobilienübertragungen in Folge von Tod, Schenkung oder Rechtsnachfolge aus anderen Gründen, ausgenommen der Verkauf, der Tausch oder die Einbringung.

3. Die Höhe der Beiträge wird gestaffelt für vier Mitgliedsgruppen festgelegt:

- erste Gruppe: Mitglieder mit einer bis drei Immobilieneinheiten;
- zweite Gruppe: Mitglieder mit vier bis zehn Immobilieneinheiten;
- dritte Gruppe: Mitglieder mit elf bis vierzig Immobilieneinheiten;
- vierte Gruppe: Mitglieder mit über vierzig Immobilieneinheiten.

4. Die jährlichen Mitgliedsbeiträge werden vom Vorstand, im Sinne von Absatz 1, Position i) des Artikels 18 dieser Satzung, innerhalb November eines jeden Jahres, mit Wirkung ab 1. Januar des folgenden Jahres, festgelegt.

5. Falls kein Beschluss gefasst wird, werden die geltenden Beitragssätze beibehalten.

6. Um besondere Erfordernisse zu erfüllen, kann der Vorstand mit begründetem Beschluss von den Mitgliedern die Zahlung von außerordentlichen Beiträgen für die Höchstdauer von zwei Jahren verlangen.

7. Der Vollzugsausschuss hat die Vollmacht, für besondere Fälle, die nicht in die obige Staffelung eingestuft werden können, die Höhe des Mitgliedsbeitrages festzulegen.

ART. 6 - Provvedimenti disciplinari

1. Il Consiglio direttivo decide in materia di responsabilità e di disciplina degli associati, qualora questi non assolvano agli obblighi statutari o non rispettino le deliberazioni adottate dagli organi direttivi dell'Associazione.

2. I provvedimenti disciplinari che possono essere adottati sono i seguenti:

- a) il richiamo;
- b) la sospensione;
- c) la radiazione per motivi di grave morosità;
- d) l'espulsione per motivi di indegnità.

3. I provvedimenti di cui alla lettera c) possono essere adottati anche dalla Giunta esecutiva.

4. Contro i provvedimenti disciplinari è ammesso ricorso al Collegio dei Probiviri con le modalità di cui al successivo articolo 27.

ART. 7 - Perdita della qualità di associato

1. La qualità di associato si perde per i seguenti motivi:

- 1) per dimissioni volontarie nei termini e secondo le modalità dell' articolo 4, comma 2;
- 2) per radiazione a causa di morosità;
- 3) per espulsione ai termini del comma 2, lettera d) dell'articolo precedente.

2. Gli associati radiati dall'Associazione per il motivo indicato al punto 2), sono ugualmente tenuti al versamento dei contributi per l'intero anno sociale in corso al momento della cessazione del rapporto associativo.

3. Gli associati espulsi di cui al punto 3) cessano da ogni diritto e obbligo nei confronti dell'Associazione dal momento in cui ha effetto la loro espulsione.

GLI ORGANI DELL'ASSOCIAZIONE

ART. 8 - Organi dell'Associazione

1. Gli organi dell'Associazione sono:

- a) l'Assemblea degli associati
- b) il Consiglio direttivo
- c) la Giunta esecutiva
- d) il Presidente
- e) il Collegio dei Revisori dei conti
- f) il Collegio dei Probiviri

ART. 6 – Disziplinarmaßnahmen

1. Der Vorstand entscheidet in Angelegenheiten der Verantwortlichkeit und der Disziplin der Mitglieder, falls diese nicht die satzungsmäßigen Obliegenheiten erfüllen oder sich nicht an die von den Führungsorganen des Verbandes gefassten Beschlüsse halten.

2. Folgende Disziplinarmaßnahmen können getroffen werden:

- a) die Ermahnung;
- b) die Suspendierung;
- c) der Ausschluss aus Gründen grober Säumigkeit;
- d) der Ausschluss aus Gründen der Unwürdigkeit.

3. Die Maßnahmen laut Buchstabe c) können auch vom Vollzugsausschuss getroffen werden.

4. Gegen die Disziplinarmaßnahmen ist die Berufung an das Ehrengericht mit der Vorgangsweise laut nachfolgendem Artikel 26 zulässig.

ART. 7 - Verlust der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft wird aus folgenden Gründen aufgelöst:

- 1) durch freiwilligen Austritt unter Einhaltung der im Artikel 4, Absatz 2, festgelegten Fristen und Modalitäten;
- 2) durch Ausschluss wegen grober Säumigkeit;
- 3) durch Ausschluss aus Gründen laut Absatz 2, Buchstabe d) des vorhergehenden Artikels.

2. Die aus dem unter Punkt 2) angeführten Grund ausgeschlossenen Mitglieder sind trotzdem zur Zahlung des Beitrages für das gesamte bei Auflösung der Mitgliedschaft laufende Jahr verpflichtet.

3. Die laut Punkt 3) ausgeschlossenen Mitglieder sind ab der Wirksamkeit ihres Ausschlusses von jedem Recht und jeder Verpflichtung gegenüber dem Verband entbunden.

DIE ORGANE DES VERBANDES

ART. 8 - Verbandsorgane

1. Die Organe des Verbandes sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Vorstand
- c) der Vollzugsausschuss
- d) der Präsident
- e) das Kollegium der Rechnungsprüfer
- f) das Ehrengericht.

L'ASSEMBLEA DEGLI ASSOCIATI

ART. 9 - Costituzione dell'Assemblea

1. L'Assemblea è costituita dagli associati in regola con il pagamento della quota annuale di associazione.

ART. 10 - Convocazione dell'Assemblea

1. L'Assemblea è convocata dal Presidente, in via ordinaria una volta all'anno e in via straordinaria quando lo ritenga necessario il Consiglio direttivo o ne sia fatta richiesta motivata da almeno un quarto degli associati in regola con il pagamento della quota annuale di associazione.

2. All'Assemblea possono partecipare con diritto di voto gli associati iscritti da almeno quaranta giorni.

3. La convocazione avviene mediante avviso spedito a tutti gli associati o mediante pubblicazione su un giornale di lingua italiana ed uno di lingua tedesca, almeno dieci giorni prima della data della riunione ordinaria e almeno quindici giorni prima della data della riunione straordinaria.

4. L'avviso di convocazione deve recare l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora della riunione, nonché l'ordine del giorno con gli argomenti da trattare.

5. In caso di urgenza l'Assemblea può essere convocata con preavviso di almeno tre giorni mediante telegramma, telefax, e-mail o altra comunicazione equivalente oppure tramite mass media.

ART. 11 - Validità dell'Assemblea

1. L'Assemblea in prima convocazione è valida quando siano presenti o rappresentati un numero di associati che, avendo diritto di parteciparvi, rappresentino la maggioranza dei voti. L'Assemblea in seconda convocazione si tiene nello stesso giorno, trascorsa almeno un'ora da quella fissata dall'avviso di convocazione ed è valida qualunque sia il numero di voti degli intervenuti.

ART. 12 - Rappresentanze in Assemblea

1. E' consentito agli associati di farsi rappresentare mediante delega scritta conferita ad altro associato che abbia diritto a partecipare all'Assemblea, ma ciascun associato non può presentare più di quattro deleghe.

ART. 13 - Diritto di voto

1. Ciascun associato partecipante all'Assemblea ha diritto ad un numero di voti in proporzione alla propria fascia di appartenenza, secondo il seguente criterio:

- associati della prima fascia 1 voto
- associati della seconda fascia 2 voti
- associati della terza fascia 3 voti
- associati della quarta fascia 4 voti.

DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG

ART. 9 - Zusammensetzung der Versammlung

1. Die Versammlung setzt sich aus den Mitgliedern zusammen, die den jährlichen Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß entrichtet haben.

ART. 10 - Einberufung der Versammlung

1. Die Versammlung wird vom Präsidenten einmal im Jahr als ordentliche einberufen und als außerordentliche, wenn es der Vorstand für notwendig hält oder wenn mindestens ein Viertel der Mitglieder, die den jährlichen Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß entrichtet haben, begründeten Antrag stellen.

2. An der Versammlung können die Mitglieder teilnehmen, die seit mindestens vierzig Tagen eingeschrieben sind.

3. Die Einberufung erfolgt schriftlich an alle Mitglieder oder durch Bekanntmachung in einer italienischsprachigen und in einer deutschsprachigen Tageszeitung wenigstens zehn Tage vor der ordentlichen Versammlung und mindestens fünfzehn Tage vor der außerordentlichen Versammlung.

4. Das Einberufungsschreiben muss Ort, Tag und Zeit der Versammlung sowie die Tagesordnung mit den zu behandelnden Punkten enthalten.

5. Im Dringlichkeitsfalle kann die Versammlung mit einer Voranzeige von mindestens drei Tagen durch Telegramm, Telefax, E-Mail oder ein anderes gleichwertiges Kommunikationsmittel sowie durch die Massenmedien einberufen werden.

ART. 11 - Gültigkeit der Versammlung

1. In erster Einberufung ist die Versammlung gültig, wenn die Stimmenmehrheit der teilnahmeberechtigten Mitglieder anwesend oder vertreten ist. Die Versammlung findet in zweiter Einberufung am selben Tag, nach Ablauf einer Stunde ab der in der Einberufungsbekanntmachung festgesetzten Zeit, statt und ist unabhängig von der Zahl der Stimmen der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

ART. 12 - Vertretungen in der Versammlung

1. Den Mitgliedern ist es gestattet, sich durch schriftliche Vollmacht von einem anderen teilnahmeberechtigten Mitglied vertreten zu lassen, jedes Mitglied kann jedoch nicht mehr als vier Vollmachten vorweisen.

ART. 13 - Stimmrecht

1. Jedes an der Versammlung teilnehmende Mitglied hat Anrecht auf eine Anzahl von Stimmen im Verhältnis zu seiner Mitgliedsgruppe nach folgendem Maßstab:

- Mitglieder der ersten Gruppe 1 Stimme
- Mitglieder der zweiten Gruppe 2 Stimmen
- Mitglieder der dritten Gruppe 3 Stimmen
- Mitglieder der vierten Gruppe 4 Stimmen

ART. 14 - Presidente dell'Assemblea

1. L'Assemblea è presieduta dal Presidente dell'Associazione ovvero, in caso di impedimento, da un Vicepresidente o da uno degli associati presenti, eletto dall'Assemblea a maggioranza dei partecipanti. Le funzioni di Segretario dell'Assemblea vengono svolte dal Segretario dell'Associazione ovvero, in caso di impedimento, da uno degli associati presenti, nominato dal Presidente.

2. Il verbale della riunione deve essere firmato dal Presidente e dal Segretario.

ART. 15 - Compiti dell'Assemblea

1. Spetta all'Assemblea

- nella riunione ordinaria annuale di:

- a) determinare l'indirizzo generale dell'attività dell'Associazione;
- b) discutere ed approvare la relazione annuale del Consiglio direttivo, la situazione patrimoniale ed il rendiconto economico nonché il preventivo economico;
- c) eleggere tra gli associati ogni triennio i componenti il Consiglio direttivo, il Collegio dei Revisori dei conti ed il Collegio dei Probiviri;
- d) deliberare su ogni oggetto che venga sottoposto al suo esame dal Consiglio direttivo;
- e) deliberare sulle questioni di maggiore importanza riguardanti l'attività dell'Associazione ed i problemi di ordine generale concernenti l'attività sindacale, sociale ed economica del settore.

Le deliberazioni dell'Assemblea ordinaria sono adottate a maggioranza di voti, non tenendosi calcolo degli astenuti e dei voti nulli. In caso di parità di voti, prevale quello del Presidente.

- nella riunione straordinaria di:

- a) deliberare sulle modifiche allo Statuto dell'Associazione secondo la seguente procedura:
 - in prima convocazione con la maggioranza dei due terzi dei voti, purché siano presenti tanti associati che rappresentino almeno il trenta per cento più uno dei voti;
 - in seconda convocazione, sempre con la maggioranza di almeno due terzi dei voti, quale che sia il numero dei voti dei presenti;
- b) deliberare sullo scioglimento dell'Associazione seguendo quanto disposto all'articolo 37.

2. Le modalità delle elezioni nell'Assemblea, a parte quanto stabilito dal presente Statuto, vengono fissate dalla Giunta esecutiva.

3. La votazione di cariche elettive avviene di regola a schede segrete, ma l'Assemblea può deliberare di procedere per acclamazione od anche per alzata di mano.

ART. 14 - Vorsitz der Versammlung

1. Den Vorsitz der Versammlung führt der Präsident des Verbandes oder, falls verhindert, ein Vizepräsident oder ein von den Teilnehmern an der Versammlung mehrheitlich gewähltes anwesendes Mitglied. Das Amt des Sekretärs der Versammlung übt der Verbandssekretär aus oder, falls verhindert, ein vom Präsidenten ernanntes anwesendes Mitglied.

2. Das Versammlungsprotokoll muss vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet werden.

ART. 15 - Aufgaben der Versammlung

1. Der Versammlung obliegt es

- in der ordentlichen Jahresversammlung:

- a) die allgemeine Ausrichtung der Tätigkeit des Verbandes zu bestimmen;
- b) den Jahresbericht des Vorstandes, die Vermögensaufstellung und die Erfolgsrechnung sowie den Haushaltsvoranschlag zu besprechen und zu genehmigen;
- c) alle drei Jahre die Mitglieder des Vorstandes, des Kollegiums der Rechnungsprüfer und des Ehrengerichts unter den Verbandsmitgliedern zu wählen;
- d) über jeden Gegenstand zu beschließen, der ihr vom Vorstand zur Prüfung unterbreitet wird;
- e) über die wichtigsten Fragen betreffend die Verbandstätigkeit und die allgemeinen Probleme bezüglich der gewerkschaftlichen, sozialen und ökonomischen Tätigkeit des Sektors zu beschließen.

Die Beschlüsse der ordentlichen Versammlung werden mit Stimmenmehrheit gefasst, wobei die Stimmenthaltungen und die ungültigen Stimmen nicht berücksichtigt werden. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

- in der außerordentlichen Versammlung:

- a) über Änderungen der Verbandssatzung nach folgendem Verfahren zu beschließen:
 - in erster Einberufung mit der Mehrheit von zwei Dritteln der Stimmen, vorausgesetzt dass Mitglieder anwesend sind, die mindestens dreißig Prozent der Stimmen plus eine vertreten;
 - in zweiter Einberufung, immer mit der Mehrheit von zwei Dritteln der Stimmen plus eine, unabhängig von der Anzahl der Stimmen der Anwesenden;
- b) über die Auflösung des Verbands entsprechend den Bestimmungen des Art. 37 zu beschließen.

2. Soweit nicht von dieser Satzung festgelegt, bestimmt der Vollzugsausschuss das Verfahren bei Wahlen in der Versammlung.

3. Die Abstimmung bei Wahlen erfolgt in der Regel mit Stimmzettel. Die Versammlung kann jedoch beschließen, durch Zuruf oder auch durch Handaufheben abzustimmen.

IL CONSIGLIO DIRETTIVO

ART. 16 - Composizione del Consiglio direttivo

1. Il Consiglio direttivo è formato da dieci componenti eletti dall'Assemblea nonché dal Past-Presidente ed elegge nel proprio seno il Presidente e, su proposta del Presidente, i due Vicepresidenti, di cui uno appartenente al gruppo etnico italiano e l'altro a quello tedesco.

2. Nell'elezione dei Consiglieri da parte dell'Assemblea viene rispettato possibilmente il rapporto di appartenenza etnica degli associati al 31 dicembre dell'anno precedente.

3. I Consiglieri eletti dall'Assemblea durano in carica tre anni e possono essere riconfermati. Qualora uno o più componenti vengano a mancare per qualsiasi motivo, essi vengono sostituiti con delibera del Consiglio direttivo stesso, cooptando nuovi membri scegliendoli fra gli associati.

4. Alle riunioni del Consiglio direttivo possono partecipare con funzione consultiva, ma senza diritto di voto deliberativo, i rappresentanti delle Delegazioni periferiche, i Revisori dei conti ed il Presidente del Collegio dei Probiviri.

5. Il Consiglio direttivo può nominare, con funzione consultiva, un rappresentante degli amministratori di condominio ed eventualmente esperti in materia immobiliare.

6. Il Consiglio direttivo può istituire Commissioni di studio e di lavoro aventi lo scopo di predisporre argomenti, di elaborare relazioni, piani e progetti da sottoporre all'esame dell'Assemblea per la risoluzione di questioni interessanti la proprietà edilizia.

ART. 17 – Convocazione, riunioni, funzionamento del Consiglio direttivo

1. Il Consiglio direttivo si riunisce su convocazione del Presidente almeno due volte all'anno ed inoltre ogni qualvolta lo ritenga necessario il Presidente stesso o lo richiedano almeno tre componenti il Consiglio medesimo.

2. La convocazione è fatta mediante avviso scritto diramato almeno otto giorni prima di quello fissato per la riunione a tutti coloro che hanno diritto di parteciparvi; gli avvisi devono contenere l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora della riunione e gli argomenti da trattare. In caso di urgenza il predetto termine può essere ridotto a tre giorni e la convocazione viene fatta con telegramma, telefax, e-mail o altra comunicazione equivalente.

3. Per la validità delle adunanze del Consiglio direttivo è necessaria la presenza di almeno la metà dei componenti eletti oltre al Presidente o, in caso di impedimento, a un Vicepresidente. Ciascun componente ha diritto ad un voto. Trascorsa un'ora da quella fissata dall'avviso di convocazione, il Consiglio si intenderà regolarmente costituito, qualunque sia il numero dei membri presenti.

DER VORSTAND

ART. 16 - Zusammensetzung des Vorstandes

1. Der Vorstand setzt sich aus zehn von der Mitgliederversammlung gewählten Mitgliedern und dem Past-Präsidenten zusammen und wählt aus seiner Mitte den Präsidenten und, auf Vorschlag des Präsidenten, die beiden Vizepräsidenten, von denen einer der italienischen und der andere der deutschen Volksgruppe angehört.

2. Bei der Wahl der Vorstandsmitglieder durch die Versammlung wird möglichst das Verhältnis der ethnischen Zugehörigkeit der Mitglieder am 31. Dezember des Vorjahres berücksichtigt.

3. Die von der Versammlung gewählten Vorstandsmitglieder bleiben drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Falls ein oder mehrere Mitglieder ausfallen, werden diese mit Beschluss des Vorstandes ersetzt indem neue, unter den Verbandsmitgliedern ausgewählte Mitglieder kooptiert werden.

4. An den Sitzungen des Vorstandes können die Vertreter der Außenstellen, die Rechnungsrevisoren und der Präsident des Ehrengerichts in beratender Funktion, aber ohne Stimmrecht, teilnehmen.

5. Der Vorstand kann einen Vertreter der Kondominiumsverwalter und eventuell Sachverständige in Immobilienangelegenheiten in beratender Funktion ernennen.

6. Der Vorstand kann Studien- und Arbeitskommissionen schaffen mit dem Ziel, Sachfragen, Berichte, Pläne und Projekte auszuarbeiten, die der Versammlung zur Prüfung vorgelegt werden, damit das Gebäudeeigentum betreffende Fragen gelöst werden können.

ART. 17 – Einberufung, Sitzungen, Arbeitsweise des Vorstandes

1. Der Vorstand versammelt sich nach Einberufung durch den Präsidenten mindestens zweimal im Jahr und außerdem jedes Mal, wenn es der Präsident für notwendig hält oder wenn es mindestens drei Vorstandsmitglieder beantragen.

2. Die Einberufung erfolgt durch schriftliche Mitteilung mindestens acht Tage vor dem Sitzungstag an alle die zur Teilnahme berechtigt sind. Das Einberufungsschreiben muss die Angaben über den Ort, den Tag und die Zeit der Sitzung sowie die zu behandelnden Themen enthalten. Im Dringlichkeitsfalle kann der genannte Termin auf drei Tage gekürzt werden und die Einberufung erfolgt durch Telegramm, Telefax, E-Mail oder ein anderes gleichwertiges Kommunikationsmittel.

3. Für die Gültigkeit der Zusammenkunft des Vorstandes ist die Anwesenheit von mindestens der Hälfte der gewählten Mitglieder und des Präsidenten erforderlich oder, im Falle von dessen Verhinderung, eines Vizepräsidenten. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht. Nach Ablauf einer Stunde ab der in der Einberufung festgesetzten Zeit gilt der Vorstand unabhängig von der

4. Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta di voti. In caso di parità prevale il voto del Presidente.

ART. 18 - Compiti del Consiglio direttivo

1. Spetta al Consiglio direttivo di:

- a) attuare gli indirizzi e le decisioni dell'Assemblea;
- b) esaminare ogni questione di carattere generale e deliberare su ogni questione che riguarda gli interessi degli associati, anche per conformare ed armonizzare nei limiti del possibile eventuali interessi contrastanti;
- c) nominare il Presidente dell'Associazione, scegliendolo fra i propri membri;
- d) nominare, su proposta del Presidente e scegliendoli tra i propri membri, i due Vicepresidenti;
- e) nominare due componenti la Giunta esecutiva scegliendoli fra i propri membri;
- f) istituire, su proposta della Giunta esecutiva, Delegazioni periferiche e nominare i rispettivi Rappresentanti;
- g) esaminare e deliberare annualmente in merito alla relazione sull'attività e sulla gestione dell'Associazione predisposta dalla Giunta esecutiva, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- h) esaminare e deliberare sul preventivo economico, sulla situazione patrimoniale e sul rendiconto economico predisposti dalla Giunta esecutiva, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;
- i) determinare i contributi dovuti dagli associati per le singole fasce di appartenenza secondo il numero delle unità immobiliari di proprietà o amministrati da ciascun associato e le modalità di riscossione;
- k) decidere sui provvedimenti disciplinari che venissero sottoposti al suo esame dal Presidente o dalla Giunta esecutiva;
- l) adempiere a tutte le altre funzioni che gli siano deferite dalla legge e dal presente Statuto.

2. Il Consiglio direttivo può delegare parte delle proprie attribuzioni alla Giunta esecutiva.

Zahl der anwesenden Mitglieder als ordnungsgemäß konstituiert.

4. Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der Stimmen gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

ART. 18 – Aufgaben des Vorstandes

1. Dem Vorstand obliegt es:

- a) die Leitlinien und Beschlüsse der Mitgliederversammlung durchzuführen;
- b) alle allgemeinen Fragen zu prüfen und in jeder Frage zu entscheiden, welche die Mitgliederinteressen betrifft, auch um möglichst gegensätzliche Interessen auszugleichen und in Einklang zu bringen;
- c) den Präsidenten des Verbandes unter den Vorstandsmitgliedern auszuwählen und zu ernennen;
- d) auf Vorschlag des Präsidenten die beiden Vizepräsidenten unter den Vorstandsmitgliedern auszuwählen und zu ernennen;
- e) zwei Mitglieder des Vollzugsausschusses unter den Vorstandsmitgliedern auszuwählen und zu ernennen;
- f) auf Vorschlag des Vollzugsausschusses Außenstellen zu schaffen und die diesbezüglichen Vertreter zu ernennen;
- g) jährlich den vom Vollzugsausschuss erstellten und der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegenden Bericht über die Tätigkeit und die Geschäftsführung des Verbandes zu prüfen und zu beschließen;
- h) den vom Vollzugsausschuss erstellten Haushaltsvoranschlag, die Vermögensaufstellung und die Erfolgsrechnung zu prüfen und zu beschließen und der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen;
- i) die Höhe der Beiträge der Verbandsmitglieder für die einzelnen Mitgliedsgruppen entsprechend der Zahl der Immobilieneinheiten im Eigentum oder in Verwaltung eines jeden Mitgliedes zu bestimmen und die Zahlungsmodalitäten festzusetzen;
- k) über die vom Präsidenten oder vom Vollzugsausschuss zur Untersuchung vorgelegten Disziplinarmaßnahmen zu entscheiden;
- l) alle sonstigen Aufgaben zu erfüllen, die ihm vom Gesetz oder von der Satzung übertragen werden.

2. Der Vorstand kann einen Teil seiner Zuständigkeiten dem Vollzugsausschuss delegieren.

LA GIUNTA ESECUTIVA

ART. 19 - Composizione della Giunta esecutiva

1. La Giunta esecutiva è composta dal Presidente, dai due Vicepresidenti e dal Past-Presidente nonché da altri due componenti nominati dal Consiglio direttivo, di cui uno appartenente al gruppo etnico italiano e l'altro a quello tedesco.

2. La Giunta esecutiva può nominare, un rappresentante delle Delegazioni periferiche, un rappresentante degli amministratori di condominio ed eventualmente esperti in materia immobiliare, che possono partecipare alle riunioni della Giunta esecutiva, con diritto di voto consultivo.

ART. 20 - Convocazione, riunioni della Giunta esecutiva

1. La Giunta esecutiva si riunisce su convocazione del Presidente dell'Associazione, che la presiede, almeno una volta ogni tre mesi ed inoltre ogni qualvolta lo ritenga necessario il Presidente o lo richiedano due componenti la Giunta medesima.

2. Per le modalità di convocazione e la validità delle adunanze e delle deliberazioni vale quanto previsto dall'articolo 17.

ART. 21 - Compiti della Giunta esecutiva

1. La Giunta esecutiva ha il compito di:

- a) curare il conseguimento dei fini statutari in armonia con le deliberazioni dell'Assemblea degli associati e del Consiglio direttivo;
- b) provvedere alla gestione economico-finanziaria dell'Associazione;
- c) costituire particolari uffici o servizi nell'interesse ed a vantaggio degli associati;
- d) deliberare gli ordinamenti organici del personale dell'Associazione;
- e) provvedere alla designazione ed alla nomina dei rappresentanti dell'Associazione in tutti gli enti ed organi in cui sia richiesta la rappresentanza dell'Associazione;
- f) predisporre la relazione annuale sull'attività e sulla gestione dell'Associazione, il preventivo economico nonché la situazione patrimoniale ed il rendiconto economico annuale da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea, previo interpello del Consiglio direttivo;
- g) deliberare sulle domande di ammissione ad associato ai sensi dell'articolo 4, ultimo comma;
- h) deliberare la radiazione di associati per motivi di grave morosità;
- i) proporre al Consiglio direttivo l'istituzione di Delegazioni periferiche e la nomina dei relativi Rappresentanti con il compito di rappresentare l'Associazione nei comuni e nelle zone a loro affidate;
- k) assumere ogni altro provvedimento che non sia di competenza degli altri organi e che sia ad essa

DER VOLLZUGSAUSSCHUSS

ART. 19 - Zusammensetzung des Vollzugsausschusses

1. Der Vollzugsausschuss setzt sich aus dem Präsidenten, den beiden Vizepräsidenten und dem Past-Präsidenten sowie aus zwei weiteren vom Vorstand ernannten Mitgliedern zusammen, von denen einer der italienischen und einer der deutschen Volksgruppe angehört.

2. Der Vollzugsausschuss kann einen Vertreter der Außenstellen, einen Vertreter der Kondominiumsverwalter und eventuell Sachverständige in Immobilienfragen ernennen, welche an den Sitzungen des Vollzugsausschusses mit beratender Stimme teilnehmen können.

ART. 20 - Einberufung, Sitzungen des Vollzugsausschusses

1. Der Vollzugsausschuss tritt auf Einberufung durch den Präsidenten des Verbandes, der den Vorsitz führt, wenigstens einmal alle drei Monate und außerdem dann zusammen, wenn es mindestens zwei Mitglieder des Vollzugsausschusses beantragen.

2. Für die Modalitäten der Einberufung sowie für die Gültigkeit der Sitzungen und der Beschlussfassungen gelten die Bestimmungen von Artikel 17.

ART. 21 - Aufgaben des Vollzugsausschusses

1. Der Vollzugsausschuss hat die Aufgaben:

- a) die Verwirklichung der Zielsetzungen der Satzung im Einklang mit den Beschlüssen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes zu verfolgen;
- b) der wirtschaftlichen und finanziellen Führung des Verbandes vorzustehen;
- c) im Interesse und zum Vorteil der Mitglieder besondere Ämter oder Dienststellen einzurichten;
- d) den Stellenplan und die Personalordnung der Mitarbeiter des Verbandes zu beschließen;
- e) die Vertreter des Verbandes in allen Körperschaften und Gremien zu designieren und zu ernennen, bei denen die Vertretung des Verbandes erforderlich ist;
- f) den jährlichen Bericht über die Tätigkeit und die Geschäftsführung des Verbandes, den Haushaltsvoranschlag sowie die Vermögensübersicht und die Erfolgsrechnung zu erstellen, welche nach Vorlage beim Vorstand der Mitgliederversammlung zur Genehmigung zu unterbreiten sind;
- g) über die Gesuche um Aufnahme als Mitglied im Sinne von Artikel 4, letzter Absatz, zu beschließen;
- h) über den Ausschluss von Mitgliedern wegen grober Säumigkeit zu entscheiden;
- i) dem Vorstand die Errichtung von Außenstellen vorzuschlagen sowie die Ernennung der diesbezüglichen Vertreter mit der Aufgabe, den Verband in den ihnen zugewiesenen Gemeinden und Gebieten zu vertreten;
- k) jegliche sonstige Maßnahme zu ergreifen, die nicht in die Zuständigkeit der anderen Organe fällt und

sottoposto dal Presidente.

2. La Giunta ha facoltà di delegare al Presidente o ad uno o più componenti parte dei poteri e delle attribuzioni di propria competenza.

IL PRESIDENTE

ART. 22 - Nomina, rappresentanza e compiti del Presidente

1. Il Presidente viene nominato dal Consiglio direttivo che lo sceglie fra i propri componenti e dura in carica tre anni. Esso può essere rieletto per un ulteriore triennio. Alla scadenza del primo e, nel caso di rielezione, del secondo mandato si applica il principio dell'alternanza etnica.

2. Il Presidente rappresenta l'Associazione e sovrintende all'andamento della stessa. In caso di assenza o di impedimento è sostituito nelle sue funzioni da uno dei due Vicepresidenti.

3. Spetta in particolare al Presidente di:

- a) rappresentare l'Associazione nei confronti dei terzi e in qualunque sede giudiziaria ed amministrativa;
- b) convocare l'Assemblea, il Consiglio direttivo e la Giunta esecutiva stabilendo l'ordine del giorno delle riunioni;
- c) assumere e licenziare il personale, sentita la Giunta esecutiva;
- d) vigilare sul funzionamento dei servizi dell'Associazione e su tutti gli atti amministrativi;
- e) curare che sia predisposta annualmente la relazione sull'attività e sulla gestione dell'Associazione, nonché lo schema del preventivo economico, della situazione patrimoniale e del rendiconto economico.

I VICEPRESIDENTI

ART. 23 - Nomina e incarichi dei Vicepresidenti

1. I Vicepresidenti, in numero di due, sono eletti ogni tre anni dal Consiglio direttivo su proposta del Presidente, come stabilito dall'articolo 16, primo comma, e decadono con il Presidente in carica all'atto delle rispettive nomine. In caso di cessazione del mandato del Presidente per motivo diverso dalla scadenza, decadono con la nomina del suo successore.

2. I Vicepresidenti possono essere rieletti, ma non possono durare in carica consecutivamente per più di due cariche triennali.

3. I Vicepresidenti collaborano con il Presidente, ciascuno con specifico incarico, per il disbrigo degli affari inerenti all'attività dell'Associazione.

vom Präsidenten unterbreitet wird;

2. Der Vollzugausschuss ist befugt, einen Teil seiner Aufgaben und Zuständigkeiten dem Präsidenten oder an eines oder mehrere seiner Mitglieder zu delegieren.

DER PRÄSIDENT

ART. 22 - Ernennung, Vertretung und Aufgaben des Präsidenten

1. Der Präsident wird vom Vorstand ernannt, der ihn unter seinen Mitgliedern wählt, und bleibt drei Jahre im Amt. Er kann für weitere drei Jahre wiedergewählt werden. Bei Fälligkeit des ersten und, bei Wiederwahl, des zweiten Mandats wird der Grundsatz des Wechsels der ethnischen Zugehörigkeit angewandt.

2. Der Präsident vertritt den Verband und steht seiner Tätigkeit vor. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung wird er in seiner Funktion von einem der beiden Vizepräsidenten vertreten.

3. Dem Präsidenten obliegt es im Besonderen:

- a) den Verband gegenüber Dritten und vor jeglicher Gerichts- oder Verwaltungsbehörde zu vertreten;
- b) die Mitgliederversammlung, den Vorstand und den Vollzugausschuss einzuberufen und die Tagesordnung der Versammlungen zu bestimmen;
- c) nach Anhörung des Vollzugausschusses Personal aufzunehmen und zu entlassen;
- d) den Ablauf der Dienstleistungen des Verbandes und die gesamte Verwaltungstätigkeit zu überwachen;
- e) dafür zu sorgen, dass jährlich der Entwurf des Berichtes über die Tätigkeit und die Geschäftsführung des Verbandes sowie des Haushaltvoranschlags, der Vermögensaufstellung und der Erfolgsrechnung erstellt wird.

DIE VIZEPRÄSIDENTEN

ART. 23 - Ernennung und Aufgaben der Vizepräsidenten

1. Die zwei Vizepräsidenten werden alle drei Jahre vom Vorstand auf Vorschlag des Präsidenten ernannt, wie im Art. 16, erster Absatz, festgelegt, und ihre Amtszeit verfällt mit jener des Präsidenten bei den Neuwahlen. Im Falle einer Beendigung des Mandats des Präsidenten aus einem anderen Grund als dessen Ablauf verfällt auch deren Mandat mit der Wahl des Nachfolgers.

2. Die Vizepräsidenten können wiedergewählt werden, können aber nicht mehr als zwei aufeinanderfolgende Amtsperioden von drei Jahren innehaben.

3. Die Vizepräsidenten arbeiten mit dem Präsidenten bei der Erledigung der Amtsgeschäfte zusammen, wobei jedem ein spezifisches Aufgabengebiet übertragen wird.

IL COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

ART. 24 - Composizione del Collegio dei Revisori dei conti

1. Il Collegio dei Revisori dei conti è l'organo di controllo economico, finanziario e amministrativo dell'Associazione e si compone di tre membri effettivi, di cui almeno uno iscritto al Registro dei Revisori contabili, e di due supplenti, eletti ogni triennio dall'Assemblea e rieleggibili. Esso elegge fra i propri componenti il Presidente.

2. I Revisori dei conti supplenti subentrano a quelli effettivi in caso di necessità.

ART. 25 - Compiti dei Revisori dei conti

1. I Revisori dei conti:

- a) vigilano sull'andamento della gestione economica e finanziaria dell'Associazione e sulla regolare conservazione dei beni in dotazione;
- b) eseguono, anche individualmente, verifiche di cassa e contabili;
- c) controllano i bilanci consuntivi e preventivi dell'Associazione;
- d) relazionano almeno semestralmente sulle risultanze dei loro accertamenti;
- e) redigono le relazioni sui bilanci dell'Associazione.

IL COLLEGIO DEI PROBIVIRI

ART. 26 - Composizione del Collegio dei Probiviri

1. Il Collegio dei Probiviri è l'organo giudicante dell'Associazione ed è composto di tre membri effettivi e di due supplenti, eletti ogni triennio dall'Assemblea e rieleggibili. Esso elegge fra i propri componenti il Presidente.

2. I Probiviri supplenti subentrano a quelli effettivi in caso di necessità.

ART. 27 - Compiti del Collegio dei Probiviri

1. Il Collegio ha il compito di esprimere pareri e di decidere su controversie che insorgano tra gli associati e l'Associazione o tra gli associati stessi circa l'interpretazione e l'applicazione dello Statuto e dei Regolamenti dell'Associazione e comunque riguardanti la vita associativa. Inoltre, esso esamina e decide in merito a ricorsi contro provvedimenti disciplinari emessi dal Consiglio direttivo o dalla Giunta esecutiva, nonché in merito ad eventuali ricorsi contro irregolarità riscontrate dagli associati nelle procedure elettive. I ricorsi devono pervenire alla sede dell'associazione entro il termine perentorio, a pena di decadenza, di quindici

DAS KOLLEGIUM DER RECHNUNGSPRÜFER

ART. 24 - Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer ist das Kontrollorgan der wirtschaftlichen, finanziellen und verwaltungsmäßigen Gebarung des Verbandes und besteht aus drei effektiven und zwei Ersatzmitgliedern, wobei mindestens ein effektives Mitglied im Register der Buchhaltungsrevisoren eingetragen sein muss. Diese werden alle drei Jahre von der Mitgliederversammlung gewählt und können wiedergewählt werden. Das Kollegium wählt unter seinen Mitgliedern den Präsidenten.

2. Im Bedarfsfalle folgen die Ersatzmitglieder den effektiven nach.

ART. 25 - Aufgaben der Rechnungsprüfer

1. Die Rechnungsprüfer:

- a) wachen über die wirtschaftliche und finanzielle Verwaltung des Verbandes und über die ordnungsgemäße Verwahrung der vorhandenen Güter;
- b) führen, auch einzeln, Kassen- und Buchhaltungsprüfungen durch;
- c) prüfen die Abschlussbilanzen und die Bilanzvoranschläge des Verbandes;
- d) berichten mindestens halbjährlich über die Ergebnisse ihrer Feststellungen;
- e) verfassen die Berichte über die Bilanzen des Verbandes.

DAS EHRENGERICHT

ART. 26 - Zusammensetzung des Ehrengerichtes

1. Das Ehrengericht ist das richtende Organ des Verbandes und besteht aus drei effektiven und zwei Ersatzmitgliedern, welche von der Mitgliederversammlung alle drei Jahre gewählt werden und wiederwählbar sind. Das Ehrengericht wählt unter seinen Mitgliedern den Präsidenten.

2. Im Bedarfsfalle folgen die Ersatzmitglieder den effektiven nach.

ART. 27 - Aufgaben des Ehrengerichtes

1. Das Ehrengericht hat die Aufgabe, Gutachten auszusprechen und in Streitfällen zu entscheiden, die zwischen Verbandsmitgliedern und dem Verband oder zwischen einzelnen Verbandsmitgliedern über die Auslegung und die Anwendung der Satzung sowie der Geschäftsordnung des Verbandes entstehen können und jedenfalls das Verbandsleben betreffen. Überdies prüft und entscheidet das Ehrengericht eingereichte Rekurse gegen Disziplinarmaßnahmen des Vorstandes oder des Vollzugsausschusses sowie gegen etwaige von den Verbandsmitgliedern bei den Wahlvorgängen festgestellte

giorni, che decorrono dalla comunicazione all'interessato del provvedimento disciplinare e, rispettivamente, dall'evento elettivo nel quale sarebbero state riscontrate irregolarità. Il Collegio emette il suo lodo entro 45 giorni dal ricevimento del ricorso, salvo proroga non superiore a 30 giorni, concessa dalle parti.

2. Le decisioni del Collegio dei Probiviri hanno natura di arbitrato irrituale e sono inappellabili. Esse sono fondate sull'interpretazione dello Statuto e sull'equità.

3. Le spese relative al funzionamento del Collegio dei Probiviri sono a carico della parte soccombente.

LE DELEGAZIONI PERIFERICHE

ART. 28 - Istituzione e compiti delle Delegazioni periferiche

1. Su proposta della Giunta esecutiva, il Consiglio direttivo può istituire Delegazioni periferiche per determinate zone o comuni della Provincia Autonoma di Bolzano nominando per ogni Delegazione un Rappresentante.

2. Le Delegazioni periferiche hanno il compito di rappresentare, nelle rispettive zone o comuni, gli interessi dell'Associazione, di promuovere l'iscrizione di nuovi associati e di prestare agli associati delle zone tutti i servizi offerti dall'Associazione.

ART. 29 - Ordinamento di gestione - Rappresentanti di delegazione

1. La Giunta esecutiva stabilisce l'ordinamento di gestione delle Delegazioni periferiche e dei rapporti con l'Associazione, nonché la loro remunerazione. I Rappresentanti di delegazione relazionano al Consiglio direttivo sulle loro attività almeno una volta all'anno entro termini stabiliti dalla Giunta esecutiva.

ART. 30 - Vigilanza, rapporti e collaborazione

1. Sulle attività delle Delegazioni periferiche vigila un Vicepresidente a ciò delegato dal Presidente.

2. I rapporti con le Delegazioni periferiche e la collaborazione nello svolgimento delle loro attività vengono curate dal Segretario attraverso costanti contatti con i Rappresentanti di delegazione.

Unregelmäßigkeiten. Die Rekurse müssen unbedingt innerhalb von fünfzehn Tagen ab Mitteilung an den Betroffenen der Disziplinarmaßnahme beziehungsweise vom Wahltag, bei dem die Unregelmäßigkeiten festgestellt wurden, beim Verbandssitz einlangen, andernfalls sie verfallen. Das Ehrengericht fällt seinen Schiedsspruch innerhalb von 45 Tagen nach Eingang des Rekurses, verlängerbar um höchstens 30 Tage, falls die Parteien es wünschen.

2. Die Entscheidungen des Ehrengerichtes werden formlos als Schiedsspruch getroffen und sind unanfechtbar. Sie beruhen auf der Auslegung der Satzung und auf Billigkeit.

3. Die Kosten bezüglich der Funktion des Ehrengerichtes sind zu Lasten der unterlegenen Partei.

DIE AUSSENSTELLEN

ART. 28 - Schaffung und Aufgaben der Außenstellen

1. Auf Vorschlag des Vollzugsausschusses kann der Vorstand Außenstellen für bestimmte Gebiete oder Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen schaffen und für jede Außenstelle einen Vertreter ernennen.

2. Die Außenstellen haben die Aufgabe, in den zuständigen Gebieten oder Gemeinden die Interessen des Verbandes zu vertreten, die Einschreibung neuer Mitglieder zu fördern und den Verbandsmitgliedern der Gebiete oder Gemeinden alle vom Verband angebotenen Dienste zu leisten.

ART. 29 - Geschäftsordnung - Vertreter der Außenstellen

1. Der Vollzugsausschuss bestimmt die Geschäftsordnung der Außenstellen und die Beziehungen zum Verband sowie deren Vergütung. Die Vertreter der Außenstellen berichten dem Vorstand über ihre Tätigkeit mindestens einmal im Jahr innerhalb vom Vollzugsausschuss festgesetzter Fristen.

ART. 30 - Überwachung, Beziehungen und Zusammenarbeit

1. Über die Tätigkeit der Außenstellen wacht ein vom Präsidenten dazu delegierter Vizepräsident.

2. Die Beziehungen zu den Außenstellen und die Zusammenarbeit bei der Abwicklung ihrer Tätigkeit werden vom Sekretär durch ständige Kontakte mit den Vertretern der Außenstellen gepflegt.

DISPOSIZIONI SULLE CARICHE

ART. 31 - Gratuità e riconferma di cariche associative

1. Le cariche associative sono gratuite.
2. Tutti gli eletti alle cariche dell'Associazione, salvo quanto previsto dagli articoli 22 e 23, possono essere riconfermati. Coloro che sono nominati in sostituzione di portanti cariche venuti a mancare prima della scadenza, rimangono in carica fino a quando vi sarebbero rimasti i mandatari che hanno sostituito.

IL SEGRETARIO

ART. 32 - Compiti del Segretario

1. Agli Uffici dell'Associazione soprintende il Segretario. Egli dirige gli uffici dell'Associazione, è preposto ai collaboratori e firma la corrispondenza.
2. Il Segretario inoltre:
 - a) propone alla Presidenza l'assunzione e il licenziamento del personale;
 - b) collabora attivamente con il Presidente e con i Vicepresidenti proponendo ed attuando indirizzi, soluzioni e provvedimenti ritenuti utili al conseguimento degli scopi statutari;
 - c) cura i servizi agli associati e determina le mansioni da affidare ai propri collaboratori;
 - d) cura i rapporti e la collaborazione con le Delegazioni periferiche;
 - e) sovrintende all'amministrazione delle entrate e delle spese dei fondi di attinenza dell'Associazione in relazione alle risultanze del preventivo economico, della situazione patrimoniale e del rendiconto economico;
 - f) firma gli ordinativi di incasso e di pagamento nei limiti stabiliti all'articolo 34, comma 3;
 - g) cura la predisposizione della relazione annuale, della situazione patrimoniale e del rendiconto economico, nonché del preventivo economico da sottoporre all'esame della Giunta esecutiva e del Consiglio direttivo.
3. Il Segretario può delegare la firma di determinati atti e documenti a personale responsabile degli Uffici.

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE MANDATE

ART. 31 - Unentgeltlichkeit und Erneuerung von Verbandsmandaten

1. Die Verbandsmandate sind unentgeltlich.
2. Alle zu Ämtern des Verbandes Gewählten können wiedergewählt werden, vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 22 und 23. Diejenigen die als Ersatz für vor Fälligkeit ausgefallene Amtsträger ernannt werden, bleiben so lange im Amt, wie die von ihnen ersetzten Mandatäre im Amt geblieben wären.

DER SEKRETÄR

ART. 32 - Aufgaben des Sekretärs

1. Den Verbandsbüros steht der Sekretär vor. Er leitet die Verbandsbüros, steht den Mitarbeitern vor und unterschreibt den Schriftwechsel.
2. Der Sekretär überdies:
 - a) schlägt dem Präsidium die Aufnahme und Entlassung der Angestellten vor;
 - b) arbeitet tatkräftig mit dem Präsidenten und den Vizepräsidenten zusammen indem er Richtlinien, Lösungen und Maßnahmen durchführt, die zur Erreichung der Satzungsziele als nützlich erachtet werden;
 - c) pflegt die Dienstleistungen an die Mitglieder und bestimmt die Aufgaben, die er seinen Mitarbeitern zuweist;
 - d) pflegt die Beziehungen und die Zusammenarbeit mit den Außenstellen;
 - e) überwacht die Verwaltung der Einnahmen und Ausgaben der Verbandsgelder nach Maßgabe des Haushaltsvoranschlages, der Vermögensaufstellung und der Erfolgsrechnung;
 - f) unterzeichnet die Aus- und Einzahlungsorder im Rahmen der im Artikel 34, Absatz 3, festgelegten Grenzen;
 - g) bereitet den Jahresbericht, die Vermögensaufstellung und die Erfolgsrechnung sowie den Haushaltsvoranschlag vor, die dem Vollzugsausschuss und dem Vorstand zur Prüfung unterbreitet werden.
3. Der Sekretär kann die Unterschrift bestimmter Akten und Dokumente an verantwortliche Mitarbeiter der Büros delegieren.

IL PATRIMONIO SOCIALE

ART. 33 - Composizione del patrimonio sociale

1. Il patrimonio sociale è formato:
 - a) dai beni mobili ed immobili e dai valori che comunque vengano in possesso dell'Associazione;
 - b) dai contributi sociali;
 - c) dalle somme accantonate per qualsiasi scopo finché non siano erogate;
 - d) dagli interessi attivi e dalle rendite patrimoniali.
2. Il patrimonio sociale con ogni suo incremento ed accessione è indivisibile fra gli associati. In caso di cessazione del rapporto associativo dovuto a qualsiasi causa, essi non possono pertanto chiederne la divisione, né pretenderne la quota proporzionale.

ART. 34 - Amministrazione del patrimonio sociale

1. L'Amministrazione del patrimonio e la gestione dei fondi tutti di pertinenza dell'Associazione spettano alla Giunta esecutiva.
2. I singoli atti amministrativi dell'Associazione e comunque quelli relativi all'erogazione delle spese, all'incasso dei fondi ed al loro movimento, vanno sottoscritti dal Segretario, sotto la vigilanza del Presidente.
3. Per atti dispositivi di somme superiori ad Euro 10.000 è richiesta la firma congiunta del Presidente e del Segretario.

L'ESERCIZIO FINANZIARIO

ART. 35 - Durata dell'esercizio finanziario - il bilancio

1. L'esercizio finanziario dell'Associazione si chiude al 31 dicembre di ogni anno. Il bilancio di chiusura deve fedelmente rispecchiare la gestione economico - finanziaria dell'Associazione.
2. La situazione patrimoniale, il rendiconto economico ed il preventivo economico devono essere sottoposti all'approvazione dell'Assemblea degli associati entro il 30 giugno di ogni anno. Per giustificati motivi l'approvazione può essere rimandata fino al 31 luglio di ogni anno.
3. La situazione patrimoniale, il rendiconto economico ed il preventivo economico devono essere corredati di una relazione del Collegio dei Revisori dei conti di cui all'articolo 25.

DAS VERBANDSVERMÖGEN

ART. 33 - Zusammensetzung des Verbandsvermögens

1. Das Verbandsvermögen setzt sich zusammen:
 - a) aus den beweglichen und unbeweglichen Gütern und aus anderen Werten die wie auch immer in den Besitz des Verbandes gelangen;
 - b) aus den Mitgliedsbeiträgen;
 - c) aus den zu irgendwelchem Zweck zurückgelegten Beträgen, solange sie nicht aufgebraucht sind;
 - d) aus den Aktivzinsen und den Vermögenserträgen.
2. Das Verbandsvermögen und alles was dazugehört und dazuwächst kann nicht unter den Mitgliedern aufgeteilt werden. Im Falle der Auflösung des Verbandsverhältnisses aus irgendwelchem Grunde können die Mitglieder nicht die Vermögensaufteilung noch die Auszahlung ihres Anteils verlangen.

ART. 34 – Verwaltung des Verbandsvermögens

1. Die Verwaltung des Verbandsvermögens und der verbandseigenen Fonds obliegt dem Vollzugsausschuss.
2. Die einzelnen Verwaltungsvorgänge des Verbandes und jedenfalls jene betreffend die Zahlung von Auslagen, das Inkasso der Geldmittel und deren Bewegung werden vom Sekretär unterzeichnet und vom Präsidenten beaufsichtigt.
3. Für Zahlungsverfügungen von Beträgen über 10.000 Euro ist die gemeinsame Unterschrift des Präsidenten und des Sekretärs erforderlich.

DAS GESCHÄFTSJAHR

ART. 35 - Dauer des Geschäftsjahres – die Bilanz

1. Das Geschäftsjahr des Verbandes schließt am 31. Dezember eines jeden Jahres. Die Abschlussbilanz muss die wirtschaftlich-finanzielle Gebarung getreu widerspiegeln.
2. Die Vermögensaufstellung und die Erfolgsrechnung sowie der Haushaltsvoranschlag sind der Mitgliederversammlung innerhalb 30. Juni eines jeden Jahres zur Genehmigung zu unterbreiten. Aus berechtigten Gründen kann die Genehmigung bis zum 31. Juli eines jeden Jahres verschoben werden.
3. Bei Vorlage der Vermögensübersicht und der Erfolgsrechnung muss ein Bericht des Kollegiums der Rechnungsprüfer gemäß Artikel 25 beigebracht werden.

DISPOSIZIONI VARIE

ART. 36 - Divieto di distribuzione del patrimonio

1. L'Assemblea non può distribuire, anche in modo indiretto, utili o avanzi di gestione nonché fondi, riserve o capitale durante la vita dell'Associazione, salvo che la destinazione o la distribuzione non siano imposte dalla legge.

ART. 37 - Scioglimento dell'Associazione

1. Lo scioglimento dell'Associazione deve essere deliberato dall'Assemblea dell'Associazione con almeno tre quarti dei voti di tutti gli associati. In caso di scioglimento viene nominato un liquidatore.

2. In caso di scioglimento dell'Associazione il patrimonio residuo deve essere devoluto ad altre organizzazioni con finalità analoghe o a fini di pubblica utilità, sentito l'organismo di controllo di cui all'articolo 3, comma 190, della legge 23.12.1996 n. 662, salvo diversa destinazione imposta dalla legge.

3. L'Assemblea che delibera lo scioglimento detta pure le norme circa la devoluzione delle attività nette patrimoniali dell'Associazione nell'ambito delle possibilità previste al comma 2.

ART. 38 - Verbali di riunione

1. Di ogni riunione degli organi dell'Associazione viene redatto apposito verbale sottoscritto dal Presidente della riunione e dalla persona che svolge nella circostanza mansioni di segretario.

ART. 39 - Rinvio al Codice Civile ed interpretazione dello Statuto

1. Per quanto non previsto dal presente Statuto si applicano le norme del Codice Civile.

2. In caso di dubbi l'interpretazione delle norme del presente Statuto ha luogo sulla base del testo italiano.

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

ART. 36 - Verbot der Verteilung des Vermögens

1. Die Mitgliederversammlung kann Gewinne, Bilanzüberschüsse, Fonds, Reserven oder Kapital weder direkt noch indirekt während der Dauer des Verbandes verteilen, außer wenn die Zweckbestimmung oder die Verteilung vom Gesetz vorgeschrieben wird.

ART. 37 - Auflösung des Verbandes

1. Die Auflösung des Verbandes muss von der Mitgliederversammlung mit wenigstens drei Viertel der Stimmen aller Verbandsmitglieder beschlossen werden. Im Falle der Auflösung wird ein Liquidator ernannt.

2. Bei Auflösung des Verbandes muss das Restvermögen an andere Organisationen mit gleicher Zielsetzung übertragen oder gemeinnützigen Zwecken zugeführt werden, nachdem das Kontrollorgan gemäß Artikel 3, Absatz 190, des Gesetzes 23. Dezember 1996 N. 662 angehört wurde, vorbehaltlich einer anderen vom Gesetz vorgeschriebener Zweckbestimmung.

3. Mit dem Beschluss zur Auflösung des Verbandes erlässt die Mitgliederversammlung auch die Bestimmungen über die Zuwendung des Nettovermögens des Verbandes im Rahmen der unter Absatz 2 vorgesehenen Möglichkeiten.

ART. 38 - Versammlungsprotokolle

1. Über jede Zusammenkunft der Organe des Verbandes wird ein eigenes Protokoll abgefasst, das vom Vorsitzenden der Zusammenkunft und von der Person unterzeichnet wird, welche beim Anlass die Aufgaben eines Sekretärs ausführt.

ART. 39 – Verweis auf das Zivilgesetzbuch und Auslegung der Satzung

1. Für alles was von dieser Satzung nicht vorgesehen ist finden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches Anwendung.

2. In Zweifelsfällen erfolgt die Auslegung der Bestimmungen dieser Satzung aufgrund des italienischen Textes.